

Jocul miresei

Rumänien / Maramureş (Chioar)

$\text{♩} = 132$

1 G D⁷ am C D G

5 C D G 1. G 2. G **FINE**

10 C G⁷ C G am
Hai - da hai, frun - ză ver-de-a ie - de - rii, măi, hai - da hai,
Ce - te - raş, zi - ne dan - tu mi - re - sii, măi, ce - te - raş,

16 G⁷ C C D G D
ver-de-a ie - de - rii. sii. [--] Hai, şı - om ju - ca, ta ra ra - da ra - da
dan - tu mi - re -

22 G G D G D G
ra - da ra - da ra, hai - da, mi - rea - sa, ta ra ra - da ra - da ra.
pân - - - o-n - se - ra,

Haida hai, frunză verde-a iederii, măi,
haida hai, verde-a iederii.
Ceteraş, zi-ne danțu miresii, măi
ceteraş, danțu miresii.
Hai, şि-om juca, ta ra rada rada rada ra,
haida, mireasa, ta ra rada rada ra.
Hai, şи-om juca, ta ra rada rada rada ra,
pân-o-nsera, ta ra rada rada ra.

Haida hai, cine joacă mireasa, măi,
Haida hai, joacă mireasa.
Ceteraş, zii că-i-i dragă lumea, măi,
ceteraş, zii cu cetera.
Hai, zii cu foc, ta ra ...
să intre-n joc ta ra ...
Şи-om chiui, ta ra ...
până-n zori de zi, ta ra ...

Haida hai, joacă mirele mai tare,
haida hai, bucurie mare.
Ceteraş, că mireasa-i mândră tare,
ceteraş, zi-le, ceteraş.
Hai, zii cu foc, ta ra ...
să intre-n joc, ta ra ...
Şи-om chiui, ta ra ...
până-n zori de zi, ta ra ...

*Auf, komm, grünes Efeublatt, auf, komm, Efeugrün,
Geiger, spiel uns den Brauttanz, Geiger, den Brauttanz.
Komm, lass uns tanzen, auf, komm, Braut,
komm, lass uns tanzen bis in die Nacht [wörtlich: bis in den Abend / bis es Abend wird].*

*Auf, komm, wer tanzt mit der Braut, auf, komm, tanz die Braut [lit. "tanz mit der Braut"].
Geiger, spiele ihr, weil sie die Welt liebt, Geiger, spiele ihr auf der Geige.
Auf, spiel feurig, damit sie in den Tanz kommt,
und wir werden rufen(1) bis zum Morgengrauen.*

*Auf, komm, Bräutigam, tanz wilder, auf, komm, große Freude,
Geiger, da die Braut sehr stolz ist, Geiger, spiel für sie, Geiger.
Auf, spiel feurig, damit sie in den Tanz kommt,
und wir werden rufen bis zum Morgengrauen.*

(1): rumänischer Brauch: zum Tanz Verse skandieren

Übersetzung von Laura Brinza und Herwig Milde

aus dem Tanzprogramm von Silvia Macrea

nach "Danțul miresei" von Angela Buciu, CD "Maramureșu răsună", Electrecord EDC 1084 (2012)